

JOUTE DE POÉSIE ZAJAL
EL-BABILIYYÊ, LIBAN, 1989
Traduction en français
(Annexe 2)

Ce document est une annexe à un article sous presse :

Lambert, Jean

2017 "Les joutes de poésie *zajal* au Liban. Entre rhétorique du défi et expression des conflits", Actes du Colloque *Traditions poétiques, narratives et sapientiales arabes*, Jounieh, USEK, 22-23 octobre 2015, INALCO, USEK, AUF

La joute est disponible sur YouTube en deux documents :

A = <http://www.youtube.com/watch?v=I6pXWyS1yUg> (2 h)

B = https://www.youtube.com/watch?v=_EjtYzOE8mw (27 mn)

(enregistrement : Mu'assassat Samra li-ş-Şawt, Saïda)

Samedi 26 août 1989, el-Bâbiliyyê (au sud de Saïda)

CASSETTE A : <http://www.youtube.com/watch?v=I6pXWyS1yUg>

1. IFTITÂ/HIYYÂT (QASÎD)

A 00: 00 : 00 Khalîl Shahrûr (Ḥalîl Şah rûr, 'Abû Ibrâhîm)

O fin du mois d'août, ô jour du crime ¹	Contre la religion et la bonne guidance
Le juif ² a refermé la porte sur toi	Le plus noble des savants et le plus pur des manteaux
Malgré son déguisement en Arabe	Et son Livre Vert qui complète l'histoire
Sa mère est juive ³ , il ne peut pas	A la fin, renier le lait de sa mère
Avec les juifs depuis l'époque de Khaybar	O Mu'ammâr, nous en avons eu des histoires !
Dès le début de la Révélation	Ils ont commencé à insulter la prédication
Notre Prophète propageait la religion	A la Mekke, ils ont commencé à distiller leur poison
Mais comme le seigneur Ḥaydar ⁴ , père des deux héros	A arraché le portail de la forteresse d'un seul coup
De même le Mahdî attendu, demain paraîtra	
A Jibshît, ⁵ °Ubayd ⁶ reviendra à la maison	Et au Liban reviendra Moussa Sadr

Moi je suis le fils des frontières du Djebel °Amel	Après que les jours m'aient balloté
A Sinây ⁷ je suis revenu continuer ma vie	Et à Ansâr qui me couve de son couvert ombragé
Ma jeunesse, quelle cruauté, après que j'aie blanchi	Après une longue absence, revenir ainsi faire un tour ?
C'est que cette année mes souvenirs reviennent	Avec la brise parfumée des pins d'el-Qa°qa°iyê ⁸

1 L'imam Moussa Sadr avait disparu le 31 août 1978, lors d'un voyage en Lybie et le colonel Kadhafi a toujours été accusé par le Liban et sa communauté chiite de l'avoir enlevé et éliminé.

2 Voir note 3.

3 Une rumeur selon laquelle la mère de Kadhafi était juive avait circulé à une certaine époque, rumeur relayée par le témoignage d'une Israélienne d'origine lybienne :

<https://www.youtube.com/watch?v=1BYmaCVXOMc>

4 °Alî Ibn Abî Ṭâlib

5 Village du Sud-Liban

6 Un résistant emprisonné par les Israéliens (voir plus loin)

7 Village de la région (voir Carte)

8 Village de la région

O Khartûm⁹, je suis revenu me reconstruire
 Je me suis purifié des péchés de la vie
 Chaque fois se confirme ma vocation
 De répondre l'appel par le jeûne et par la prière
 Et même mon chant *m'annâ* et mes poèmes
 J'ai essoré mes talents dans l'encre de mon être
 O mon cher Sud, par ma vie et par ma mort
 Toute la terre de ton sol, ô ma vie
 Notre état respecté, braves gens,
 O notre Etat, la carte d'identité ça ne s'octroie pas
 Celui dont le sang est arabe et le coeur sudiste

Dans la Ghassâniyye¹⁰ des gens héroïques
 Dans le fleuve Kawthar à Kawthariyye¹¹
 De martyr, pour la Cause
 De ma vie je n'oublierai pas el-Beyşâriyyê¹²
 Sont sept comme les "poèmes suspendus" de la Mekke
 A l'école du Jihâd d'el-Bâbiliyyê
 Je te préfère à mon père et à moi-même
 Est plus douillette que le giron de ma mère et de mon père
 Ne nous a pas donné l'identité confessionnelle
 Qu'a-t-il besoin d'un état civil et d'une carte d'identité ?!

Of

Il paraît que la Mère Affectueuse est revenue
 Comme si elle n'était pas toute la source du crime
 Moi je suis le peuple résistant, Mme Halîme¹³
 Demande à Gûr¹⁴, demande à sa main vicieuse
 Dis-moi qui donc t'a envoyé une invitation ?
 Mes parents, t'ont faite battre en retraite
 Si le Liban, ô France glorieuse
 Et revenir à la "formule" ancienne¹⁵
 Le peuple du Liban tout entier te dit :

De Marseille jusqu'aux rives de Jouniyeh
 Avec ses effluves de guerre et son vertige fiévreux
 Qu'attends-tu de cette réaction maçonnique ?!
 Combien de poison elle a instillé entre Ahmed et Tony ?!
 Alors que ceux qui t'ont essayée et m'ont essayé,
 Et tes soldats n'ont pas pu me faire exploser
 Doit se soumettre à la protection et à l'aide
 De sa vie cela n'advientra ni à lui ni à toi

O Amérique, ô épidémie mondiale
 Tu es venue vers l'Orient pour le coloniser
 Malgré ta longue fréquentation tu n'as pas vu
 Toutes les galettes de pain que tu leur a payées
 Et tu as arraché tout un peuple à sa terre¹⁶
 L'identité avec l'argent, tu l'as corrompue
 Pour la vie de quelques kidnappés¹⁷ tu as dépensé
 Comme si tu n'avais pas vu et pas entendu que
 Pour les beaux yeux de quelques personnes
 Tu as rameuté le monde entier et l'as affronté
 Comme si l'Américain était l'oeuvre de Dieu

Origine du mal et mère des malheurs
 Tu as planté dans le corps de l'Orient un état raciste
 Les crimes de ces bandes agressives
 Et tous les frais des équipements militaires
 Au vu et au su de toute l'humanité
 Et tu as donné la carte d'identité à celui qui n'y avait pas droit
 Avec ta flotte et une puissance d'enfer
 Dans la prison d'Atlit nous avons cinq cents des nôtres
 Dont tu as fait toute une histoire
 Et tous les autres n'étaient que de la plomberie

O Zaghîl, ô Zeyn Shu'ayb allez-y
 Car le public a un rendez-vous
 Que je sache vous avez une histoire plus glorieuse
 Plus il vieillit plus il se bonifie
 Mais hier à Zifta¹⁸, c'était une autre affaire

Et donnez-nous des perles de votre poésie
 Avec le bel art et sa rhétorique
 Que le vin dont on dit qu'il a vieilli
 Les bijoux s'effacent devant ses qualités
 L'inspiration, vous en avez été privés par ses filles¹⁹

9 Village de la région

10 Village de la région. Jeu de mots, car la tribu des Ghassanides était une tribu guerrière.

11 Village de la région. Le Kawthâr est un fleuve coulant au Paradis.

12 Village de la région

13 Sitt /Halîmeh : équivalent de "Mme Dupont" ou "Mme Tout le Monde"

14 Général israélien qui a conquis Jérusalem en 1967.

15 Allusion au Pacte National de 1943, accord oral partageant le pouvoir sur une base confessionnelle.

16 Allusion évidente à la Palestine

17 Allusion aux otages anglo-saxons et français enlevés au Liban dans les années 80.

18 Zeftâ, village de la même région où avait eu lieu une autre joute un mois auparavant (le 22 juillet 1989) :

<https://www.facebook.com/Zajall/?fref=ts>

19 Les filles du vin, donc : Vous avez été privés de vos moyens par trop de vin.

Je ne sais à qui la faute, au sayyid Muḥ ammed²⁰ Peut-être le blanchissement a-t-il soufflé sa tempête ?
 Moi et Hamdân, notre poésie prend corps Dans le chuchotement des feuilles du balsamier
 Il nous a donné de l'inspiration et de la poésie Sur scène, mon assurance vient de la sienne
 Un duo comme, je pense il n'y en a pas d'autre Parmi tous les amateurs de poésie
 Même si al-Qumâtî et As'ad revenaient Et si Rôkoz²¹ rescussitait de ses cendres

Notre frère Bû °Alî²², Dieu m'en est témoin Je l'aime pour sa bravoure, c'est sa marque
 Son imagination est plus vaste que d'ici aux étoiles La surface de la galaxie lui arrive à l'épaule
 Mais aujourd'hui, par cette nuit noire Si avec nous il ne cesse pas ses vantardises
 Zeyn je vais le pétrir comme une boulette
 Pour que devant les gens à el-Bâbiliyyê Il jure sur sa vie qu'il est dégoûté des joutes

A 00 : 19 : 00 Zeyn Sh'ayb (Zeyn Sh°ayb, Abû °Alî)

Akh...

O mon Sud salutations de tout coeur Salut de ma poésie à l'âme militaire
 Toi qui détruis les canons et les grenades O forteresse solide qui tient tête à la mort
 O berceau béni, ô terre des épis O prairies de roses et aires à battre de velours
 Malgré les épreuves tes cultures restent debout Et résistent grâce à cette jeunesse combattante
 Mais les autres qui mélangent le vrai et le faux Et envoient des commandos contre les anciens du Jebel °Amel
 Un jour ces rejetons de fénéants Tomberont sous la fêrule des partisans de Ḥaydar

La terre de notre Sud est devenue de la boue Où se mêlent la tourbe et le sang de ma soeur et de mon frère
 Ce martyr que vous avez pleuré de vos yeux tristes Une fleur violette a écloso sur sa tombe
 Et moi à el-Bâbiliyyê je suis venu retrouver Les légendes de l'époque de Babylone
 Aussi haute que soit la Tour de Babel
 Son seuil n'aurait pas touché les nuages Si elle n'avait pas été construite par quelqu'un d'el-Bâbiliyyê

O cèdres du Liban, notre premier phare Que Dieu a planté sur les montagnes désertes
 Le ciel a fait pleuvoir vos baies comme des bijoux C'est un trésor où il n'y ni terre ni pierres
 O Zaghlûl, toi qui est mon frère et mon voisin Et mon compagnon par le gel et dans la fournaise
 Si tes maisons sont séparées de mes maisons Je me couperai la langue, puisse l'expression suffire
 Notre montagne qui était un paradis pour les belles Est devenu un monstre d'oppression et d'humiliation
 Notre montagne qui était éduquée et civilisée Est devenue vaine, plus de science ni de civilisation
 Ce Sud qui a été dévoré par les bêtes sauvages Depuis des années, ils est dans cette prison
 Dans le puits des larmes, il attend le muletier Comme Joseph, qui va le faire sortir de sa grotte ?!²³

Le destin nous ballote entre la vente et l'achat Les gains sont pour les vendeurs, et les pertes pour nous
 La Présidence a revêtu un costume d'emprunt Et le palais, il n'a plus ni couronne ni sceptre
 Quelle honte, le gouvernement se transforme en commerce Moi je connais ceux qui en profitent
 La dignité n'a plus d'yeux que pour l'argent
 Le criminel ne craint plus de jeter une grenade Et il est récompensé par un fauteuil de ministre

O palefrenier amène moi mon cheval Alors que j'étais endormi, j'ai entendu un appel
 Je me suis réveillé un quart d'heure avant l'aube Et j'ai couru avec le soleil de vallée en vallée
 J'ai demandé après les rois puissants Il n'y a plus de souveraineté chez les dirigeants

20 Le poète al-Sayyid Muḥ ammed Muṣ ṭ afâ.

21 Al-Qumâtî, poète originaire du Chouf ; As°ad Feghâlî, Khalîl Rawkoz : les deux poètes les plus célèbres de l'histoire du *zajal*.

22 Surnom de Zeyn Sh°ayb

23 Allusion à l'histoire de Joseph dans la Bible (Génèse)

J'ai visité leurs châteaux pièce par pièce Ils ont disparu, les souverains et les seigneurs
 Et en revenant, je n'ai trouvé que ces trois là²⁴
 - Zaghlûl reste à mes côtés -

Ceux à qui j'ai donné leur diplôme de ma main

Eux que j'ai choyés depuis l'âge de la tétée
 Abû Ibrâhîm²⁵ qui est issu d'une pépinière
 Je lui ai donné une bonne dose de courage
 Et Abû Shâdî²⁶, questionne-les sur sa gentillesse
 Demande au plaignant, demande à la radio
 Depuis qu'ils ont atteint l'âge adulte
 O mes amis, ils m'ont rendu perplexes
 Je n'accepte pas que mes enfants me dominent

Eux que j'ai nourris de toute mon affection
 Celle de l'école de ma poésie opiniâtre
 Dès qu'il apparaît, les ennemis prennent peur
 Et sur sa bravoure, questionne les lions de la savane
 Dans notre cage Abû Shâdî roucoulait
 Ils m'ont défié pour un bras de fer

Mais n'ai pas non plus le coeur à être cruel avec eux

La victoire, cela fait un mois qu'elle portait sa décoration
 Elle est venue jusqu'à moi et s'est posée devant moi
 J'ai été créé comme référence pour les poètes
 Grâce à Celui qui a créé la fronde pour les projectiles
 Plein de bravoure quand on attaque un canon
 Un froncement de sourcils, et le lion de la forêt

Ses yeux perçants visaient Zeyn Sh'ayb²⁷
 Et m'a donné la couronne (...) ²⁸
 En mon nom le succès de la scène est assuré
 Et les bras solides qui déplacent les rochers
 Je pénètre en son coeur et je ressors par la blessure
 Se met à genoux, tandis que les lionnes gémissent

Je suis la lanterne étincelante du Liban
 Une lune à la maison se lève pour ma famille
 Les poètes viennent groupes par groupes
 Leur arme c'est les ailes, les oreilles n'entendent pas
 Il volettent autour de ma lumière qui les attire
 Il n'y a pas de poète qui ne connaisse la souffrance
 Si le papillon ne meurt pas de la flamme de ma main

Le soir, lorsque j'apparais, il voit déjà son matin
 A mon sourire, la lune abreuve sa clarté
 Comme un vol de papillons, qu'ont-ils pour arme ?
 Et leurs yeux ne voient pas, la mort est leur repos
 Ils sont venus d'où ? Ils sont passés où ? Ils sont repartis
 Il revient avec le bout des ailes tout brûlé

A 00 : 32 : 00 Zaghlûl al-Damûr (Zaghlûl al-Damûr)

Of

O terre accueille et vous, étoiles, encore plus
 De son ascendant, la lune s'est invitée sur terre
 Et notre *zajal* qui est fier en une telle heure
 Il tire sa force de cet auditoire populaire
 De ces jours sans publicité et sans rumeurs
 Du Miséricordieux nous demanderons l'intercession
 Cette dissolution des moeurs, mes amis
 La télévision ou la radio ne parlent que de ça

Pour que nous crevions l'oeil des envieux
 Et me fait aujourd'hui d'el-Bâbiliyyê un jour de fête
 Dans ce rassemblement, dans cette cérémonie unique
 Il a cueilli de mon aire à battre les gerbes de la moisson
 Découverts par ma main en éveil
 Dans cette guerre où les problèmes abondent
 Et chaque jour il y a une nouvelle invention
 Les magazines et un journaux ne cessent d'écrire

Cette mentalité en cette époque laide
 Ce bas-monde est devenu le théâtre des turpitudes
 Tandis que le sud de notre pays conserve encore

Qui est advenue dans le proche et dans le lointain
 Les bonnes moeurs et les paroles justes

Of

O Sud, tu as dans mon coeur et dans mes yeux

De belles images que tous me jalouent

²⁴ Geste de la main et du regard désignant les autres poètes

²⁵ Shahrûr

²⁶ Talî'

²⁷ Le fait que le poète parle de lui-même à la troisième personne renforce encore la vantardise.

²⁸ Dernier mot du vers inaudible

A la fierté de ton front je suis attaché
 Dans un air très pur mes pensées s'organisent
 Dans tes villages dont la source est douce
 Dans tes jardins dont nous sommes choyés Il y a plus de générosité que chez la Mère Affectueuse³⁰
 Ma voix s'en est adoucie, j'ai pu chanter et prier Parce que de ta brise ils m'ont fait respirer
 Si un jour mon corps est couvert de blessures Et qu'ils me découpent en cinquante morceaux
 Lorsque je livrerai mon âme à Dieu
 Mes racines resteront attachées à ton sol Ils ne pourront pas m'arracher à ta terre

J'ai des choses à vous dire à ce propos, écoutez !
 Notre pays, avant qu'il disparaisse, rattrapez-le
 Allez à l'attaque et n'économisez pas vos bras
 J'espère que la guerre, quand vous l'aurez lancée
 La terre, ce sont nos ancêtres qui l'ont construite
 Vraiment, il faut que les gens le sachent
 Celui qui ne préserve pas la dignité de son pays Il vivra toute sa vie sans honneur

A propos du défi et du chant
 Parce que le talent, il a des signes manifestes
 A notre propos tu questionnes les vieux turbans
 Nous nous sommes envolés, un vol se pose et un vol plane Dans l'ambiance de la première improvisation
 Nous ne sommes pas des kidnappeurs ou des criminels Ni des cruels, à casser des bouteilles
 Ni à faire feu ou arracher les décisions A la pointe de la lance ou au fil de l'épée yéménite
 Ni à plonger les astres dans un nuage de sang Ni à ramasser les crânes sur un plateau
 Ni à créer une guerre permanente Ni à joncher les routes de cadavres
 Nous sommes venus pour réveiller celui qui dormait Avec des mélodies et des paroles sonnantes
 Après la délimitation des poteaux
 Dans la bataille du *zajal*, vous allez voir Ma pensée poétique va affronter une autre pensée

Talî' qui était mon élève il y a longtemps Je l'ai entouré de toute mon affection
 De la treille de mon art, je lui ai offert un viatique Jusqu'à ce qu'il réussisse, alors ses dents ont poussé
 Car son intelligence a rempli mes espérances Je l'ai laissé prendre son envol et sa liberté
 Il est devenu un maître, il ne va plus m'écouter Il a élevé le niveau de la scène du *zajal*
 Abû Ibrâhîm³² c'est un poète que je respecte Grâce à son savoir il a devancé son temps
 Ses paroles sont comme le sorbier sauvage Son parfum s'évapore, quel dommage !
 Moi je veux que ceux qui m'invitent A la guerre du défi et à son festival
 Que ça soit comme ça, sinon, qu'ils m'excusent Si c'est pas comme ça, qu'ils ne m'invitent pas !
 Si on m'offrait tout l'univers Et qu'on me donnait le trône de Khosraw³³ et ses fastes
 Si on m'habillait d'un manteau de Vénus Si on me donnait tout le corail du Génie³⁴
 Je n'accepterais pas qu'il m'envoient un contrat de 'Alib³⁵ Pour féliciter une personne déséquilibrée
 Je lui parle ici, il me répond à Jounieh³⁶
 Il a deux oreilles qui s'étirent sous mes doigts Et il dit n'importe quoi tout en tournant sa langue

29 Paroles de flatterie adressée à Talî', qui est associé à la région du Chouf

30 La France

31 Jeu de mot sur le double sens de *ghinâ*.

32 Shaḥrûr

33 Empereur des Perses

34 Allusion aux 1001 nuits

35 °Alib : amas de trois étoiles situé dans le signe du Cancer (peu connu, en usage dans les calendriers agricoles au Yémen)

36 Attaque allusive, mais évidente contre Shaḥrûr et à ses propos précédents

A 00 : 44 : 00 Talî' Hamdân (Ṭalî' Ḥamdân, Abû Shâdî)

Oof

O Bâbiliyyeh, écoute Bû Shâdî Par tout ce qui brille et ce que le rossignol chante
 Un salut du camarade du Chouf qui atteste D'un peuple qui a les meilleurs dirigeants
 Envoie mon salut à Nabîh³⁷ qui s'est engagé A libérer la terre des ennemis
 Envoie mon salut à Nabîh qui a sangloté Devant l'enfant orphelin faisant ses premiers pas
 Envoie mon salut à Nabîh qui révère Un seigneur libre méritant de commander³⁸
 Il voit le peuple se précipiter sur le front Tout armé, dès qu'il crie : En avant mes enfants !

Le printemps de notre peuple aux joues bien roses Une fois par an il se met à appeler
 Une fois par an la rivière qui chante Il lui envoie la pluie et des larmes pour la grossir
 Si la jeune mère a un nouveau-né Elle a dans l'année une saison pour enfanter
 Mais notre Sud dont la volonté a été trempée dans l'acier Lui c'est chaque jour qu'il a une saison de martyrs
 Après qu'il ait tant appelé : ô Moḥammed O Bilâl al-°Amilî et son frère Jarâdî³⁹
 Après que Dawûd soit parti pour l'éternité Avec ses camarades généreux et idéalistes
 Il y a eu en plus As°ad Berro qui a été tué Et °Ubayd⁴⁰ qui a été emprisonné, symbole de sacrifice
 Nous sommes fiers de vous, °Ubayd et As°ad
 Que le martyr repousse Israel loin de nous Et que le prisonnier rende la liberté à son pays

O trente et un du mois⁴¹, qui est-ce donc Qui a enlevé Mûsâ Sadr, quel peuple criminel ?
 Un lion cruel qui se terre dans sa tanière Ils se moquent de savoir qui est le traître
 L'imâm Sadr ses années ne sont pas finies Il crie : "O mon peuple le premier et le seul
 Faites mois de vivantes cérémonies Peut-être me verrez-vous dans cette cérémonie"
 O trente et un du mois, aidez-nous ! O peuple en pleine santé
 Le pétrole des Arabes nous n'en voulons pas Ah s'il pouvait brûler les racines de la trahison
 L'imam Sadr, nous, nous l'attendons Par ta⁴² vie, rends-le nous sain et sauf
 L'Orient te donnera en échange tous ses dirigeants Redonne à Sadr une nouvelle chance

Moi j'ai construit le Liban sur mes cils Les racines du Cèdre sont mes racines
 Si ma blessure coule, mon coeur est satisfait Du moment qu'elle est enduite de la terre de notre village
 Notre montagne éternelle a chanté sa fierté Elle a crié plus fort que toute une armée
 Je ne veux ni rois ni trônes dans notre patrie Mes rochers sont des rois, mes collines sont des trônes
 O Foch⁴³ nous avons mis en échec ton agression occidentale Tu tomberas, tu peux toujours te fatiguer
 Foch et Bush étaient loin de nous Ils nous sont venus sur la mer surnageant et trempés⁴⁴
 Renseigne toi sur l'histoire qui nous a mis à l'épreuve Le Pacha⁴⁵ a renvoyé ton armée dans des cercueils
 Tu n'as pas soumis Sulṭân⁴⁶ le bien nommé Ni Adham Khanjar⁴⁷, tu n'as réussi à l'attraper
 Sur le rivage déjà maculé de ton sang Si tu ne t'en retournes pas, ô flottille, en flottant
 Sur la mer bleue qui a peur de nous

37 Nabih Berrî, dirigeant du mouvement Amal

38 Allusion au sayyid Moḥammed Ḥusseyṇ Faḍlallah, ou peut-être à Ḥassan Nasrallah ?

39 Noms de martyrs libanais tombés au combat contre Israel.

40 Autres martyrs

41 Date anniversaire de la disparition de Moussa Sadr

42 Cette deuxième personne indique implicitement Kadhafi.

43 Le porte-avions français

44 Jeu de mot double : *fûshe wu bûshe*

45 Allusion à Sulṭân Bashâ al-Aṭrash (1891-1982), résistant syrien druze à la politique du Mandat français

46 Sulṭân al-Aṭrash, le résistant syrien.

47 Adham Khanjar : héros de la résistance libanaise chiite au Mandat français, exécuté par les Français en 1923.

Mayyâda vient pour te féliciter
 Mais dans cette bagarre, mon associé
 Ni Fayrouz n'aura pitié de toi

Et grâce à Fayrûz tu auras une meilleure voix
 C'est pas la voix qui va te servir
 Ni Mayyâdâ al-Hennâwî

A 01 : 11 : 47 Hamdân

La lettre *qâf* a été défendue par nos militaires
 Pour l'honneur d'Adham⁶⁰ nous avons cassé
 Miyyâda qui est pleine de trésors
 Quand elle chante en juillet
 Et Fayrouz qui est un chapelet d'émeraude
 Ma poésie et la douceur de Fayrouz

Questionne donc ceux qui rapportent l'Histoire
 Les plus grandes têtes françaises⁶¹
 Elle demande après moi, pas après toi
 Tes dents rient seulement en février
 Ses mélodies sont plus fameuses que les tiennes
 C'est comme le bouton et la boutonnière

A 01 : 13 : 15 Zeyn

O Fayrouz pour deux *fayrûz*⁶²
 Tu viens te mesurer à Zeyn
 Bravo, il ne manquait plus que ça :
 Deux livres de rouge sur tes lèvres

Des boutonnières et des boutons sur une robe
 Mélant ta voix à celle des femmes
 Cette nuit on va te voir, Hamdân
 Mignon et roulant des hanches

A 01 : 14 : 30 Talî'

Ah si je pouvais être comme une vigne
 De ce rouge qui orne mes joues
 O toi qui est désormais célèbre
 Prends une photo de toi et envoie-la

Enroulée autour d'une rose rouge
 C'est du rouge qui a bu du rouge
 Par ta vie, ô Bû Samrâ (père de la brune)⁶³
 A ton frère Sâmi al-Şaydâwî

A 01 : 15 : 30 Zeyn

Sâmi es-Şaydâwî est bien connu
 Zeyn Sh'ayb agite le tambourin
 On veut, ô fils du Chouf
 Sur une chanson de Jorji Wassûf

Il a chanté avec des poètes reconnus
 Toutes les femmes du jour dansent pour lui
 Que tu te dandines et que tu remues les hanches
 Et le tambour d'Ahmed Berjawî

3. LES M'ANNÂ : SHAHRÛR / ZEYN

A 01 : 16 : 01 Shahrûr

O Zaghlûl, hôte du Sud d'une manière générale
 Ne tiens pas compte des mots amers ni des reproches
 Nous et vous, et tous ces gens honorables
 Zeyn est dans ta troupe depuis cinquante ans
 Encore jusqu'à aujourd'hui
 Et à Zaghlûl la colombe

Là où tu veux, roucoule, fais ton lit et dors
 Ces paroles amères qui t'ont été adressées hier
 Notre plus grand problème, c'est le Régime
 C'est interdit qu'un chef de chorale s'endorme au travail
 L'aigle de la bravoure livre des clefs⁶⁴

A 01 : 18 : 10 Zeyn

Shahrûr nous on te connaît, ta poésie est élégante
 D'autres que toi ont laissé une image honteuse de la poésie
 Il vaut mieux ne pas accroître le mal et la discorde
 Même si le charbon de terre devenait blanc, eux ne blanchiraient pas

60 Adham Khanjar, résistant libanais déjà cité.

61 Adham Khanjar avait essayé d'assassiner le général Gouraud, mais sans succès

62 La chanteuse et l'émeraude (*fayrûz*)

63 Cela s'adresse à Zeyn

64 Sens peu clair

Le Liban résiste du Nord au Sud C'est pas Abû °Alî qui l'a détruit ni Abû Amîn
 Ce sont des criminels comme toi qui nous détruisent Ils passent en secret des munitions dans des sacs
 [de farine
 Vous essayez de détruire Beyrouth pour la huitième fois Nous, nous avons brisé le cou des comploteurs !

Zeyn te demande ô compagnon⁷⁷ des amoureux Quelle relation tu as avec Brigitte Bardot et Jacqueline ?
 Tu peux tourner, ô roue des années Aucun front ne s'élève au-dessus de celui de Zeyn Sh'ayb
 Ca suffit ! Arrête de mélanger...

A 01 : 30: 25 Shahrûr

Oof
 C'est pas Abû Amin qui l'a détruit ni Bû °Alî Merci de m'adresser une telle accusation
 Entre la construction et la destruction, ô père de l'héroïsme Je ne sais sur quelle estrade tu es perché
 Tu as un problème avec "détruire pour détruire" Surtout les bâtiments, mais la vérité va apparaître
 Beyrouth est la capitale de l'association qui nous fait honte⁷⁸ Qui ne nous a pas fait justice depuis le début
 Ils l'ont coupée en deux, quelques commerçants, quelques familles
 Je vais la détruire puis la reconstruire dans un deuxième temps
 Avec ses pierres, je vais faire des fondations à la Justice Pour que Bilâl al-°Amilî en soit le muezzin

Brigitte Bardot et ces histoires honteuses Elles sont pour toi, ô Bû °Alî, pas pour moi
 Si le Metwalî⁷⁹ n'avait eu pitié de toi Je t'aurais mené jusqu'aux maisons du malheur
 C'est pas Abû Amin...

A 01 : 33 : 00 Zeyn

C'est juste, Metwalî, armé de la lame de Zû-l-Fiqâr Ta tête je la mettrai comme siège derrière l'aéroport
 Que Dieu ait en sa Pitié Bilâl qui a survolé et est reparti Il est devenu voisin de Bilâl, le muezzin de l'islam
 Qui a construit des règles pour la prière nuit et jour Laisse donc Zeyn détruire les grosses têtes
 Le sujet, Shahrûr, c'est la destruction des bâtiments Entre deux maisons, je me suis approprié⁸⁰ celle
 [de la destruction
 Si l'on ne faisait pas sauter les carrières à la dynamite Pour avoir des rochers, avec quoi on construirait ?
 Si l'on ne prenait pas les arbres pour faire du charbon de bois Leurs racines seraient détruites sans le feu
 Si les épis ne se mettaient pas en gerbes sous les coups de la faucille
 On n'alimenterait pas l'aire à battre, on ne rendrait pas les semailles
 Si les nuages ne crevaient pas pour faire tomber la pluie On sèmerait de la terre et on récolterait des pierres

A 01 : 36 : 15 Shahrûr

Des plantes, du bois, de la terre, des fleurs et de la rosée
 Et un fusil, écarter vous de son chemin, les ennemis !
 En astronomie, si ton esprit est éclairé Questionne-moi, je te parlerai de la vitesse du son
 La terre et le ciel depuis que l'univers a commencé Le soleil et la pleine lune qui ont pour toi un caractère
 Vénus et Mercure, les montagnes et les plaines Et tous ceux qui restent à leur place de côté
 Ce sont les noms des astres et des étoiles pour se guider Le Créateur les a construits de sa main habile
 Mais si les astres et les étoiles étaient déplacés Sur terre il n'y aurait plus personne pour raconter
 [(quoi que ce soit) à personne

Si Zû-l-Fiqâr te donne de la voix et de l'écho Tu vas reconstruire le Sud avec héroïsme et sacrifice

⁷⁷ Jeu de mot : *khalîl* signifie en arabe : compagnon.

⁷⁸ Probablement une allusion à la Guerre civile

⁷⁹ Surnom dévalorisant pour les chiïtes

⁸⁰ *Ekhtart* : J'ai choisi. Var. : Laisse-moi...

Des plantes, du bois, ...

A 01 : 39 : 00 Zeyn

La terre, le ciel, l'étoile, des fleurs et des semis⁸¹ Ca, c'est la lumière de Dieu, et pas des pierres taillées⁸²
Tous sont faits de la main qui a créé les talents C'est consigné dans des registres dans les bibliothèques
Sur les destructions de Zeyn, ô plumes, écrivez ! Et si l'encre est sèche, trempez-vous dans mon sang !
Dis à ce Shahrûr : Sois raisonnable, mon garçon Tu t'attaques à des hommes, c'est pas un jeu pour
[les bancs de l'école

Et si les armées arabes n'avaient attaqué Israel En chantant des *hidâ* et des *hawrabe*⁸³
Et n'étaient arrivées ensemble contre la ligne Barlev ennemie
En faisant feu, avec des dents de serpents effrayants
Détruisant de leurs bras de soldats valeureux Et la Victoire qui criait : Tes prières, ô Prophète !
L'Egypte serait restée un pays déchiré Un grand poids attaché au cou, sous le joug de l'étranger

A 01 : 42 : 00 Shahrûr

Of

O Zeyn ne m'humilie pas avec des tas de sable Questionne l'armée dont nous ne pouvons pas nous passer
Le pont pour traverser, si 'Amer n'avait pas été là La ligne Bar Lev n'aurait pas été réduite à zéro
Occupe toi de la recherche sérieusement, c'est pas un enfantillage

Sur les sept merveilles du monde réfléchis et apprend
Parle des Pyramides et de leur splendeur D'où l'on voit le désert occidental
Ce qui rend perplexe, ô grands esprits, c'est un constructeur et son oeuvre

Le sanctuaire, l'air n'y pénétrait pas, comment ont-ils construit ?
Avec tous ces tremblements de terre qui ont eu lieu dans l'histoire

Les Pyramides n'ont pas été détruites, et leur front ne s'est pas incliné
Et même le soleil, ô Zeyn avec sa lumière aveuglante Qui illumine dehors toute la surface de la Terre
Toute l'année, il tourne autour du sanctuaire Mais il ne pénètre qu'une fois par an par sa lucarne

A 01 : 45 : 20 Zeyn

Of

Les Pyramides qu'avaient construites les Anciens Elles ne sont pas tombées, nous en sommes témoins
Ceux qui les ont conçues étaient compétents En astronomie pour qu'ils les aient bien fortifiées
Rappelle-toi des villes de Loth, dans les temps anciens

Que Dieu maudisse leurs habitants, les bêtes sauvages étaient meilleures
Des incroyants qui n'avaient ni foi ni certitudes Ils n'avaient pas de religion, si ce n'est la débauche
L'ignorance aveuglait les yeux des mécréants

Ils ne faisaient pas de différence entre l'équipe des garçons et celle les filles
S'ils n'avaient pas été détruits, retournés de la tête aux pieds Aujourd'hui, l'humanité serait encore impie

A 01 : 47: 15 Shahrûr

Of

O Bû 'Alî tes paroles sont attestées A propos de l'histoire des villes de Loth, à qui la faute ?
Est-ce que les fils du péché avaient détruit les bonnes moeurs Et ne distinguaient pas le licite de l'illicite ?
Dieu qui a envoyé Taha, le musc du sceau de la Prophétie N'a pas de penchant pour la destruction
Questionne la Pierre Noire, sur elle soit la Paix Lorsque les tribus l'ont portée avec des couvertures
Si la Kaaba n'avait pas été construite sur l'amour et la concorde Elle n'aurait pas subsisté, ni la bonne religion
Vois comment le Seigneur du Sanctuaire a créé les humains Et préservé les maisons honnêtes

81 *Maskabe* : un semi de légumes

82 Allusion voilée à la préhistoire et à la théorie de l'évolution humaine

83 Chants guerriers populaires répandus au Liban

Avec des pierres volantes Dieu a combattu Abraha⁸⁴ Pour que le Sanctuaire sacré ne soit pas démoli

A 01 : 50 : 30 Zeyn

Les oiseaux Abâbil menaçants par leur audace Nous implorons Dieu qu'il les rappelle contre les juifs
 Et les pierres de *sijjil*⁸⁵ que le seigneur des oiseaux Avec son bec, projette vers l'ennemi
 La noble Kaaba, avec ses destructions et ses reconstructions Elle est restée comme notre Dieu l'avait voulue
 Abraha ne peut l'écartier de son chemin Ni Abû Lahab l'emporter sur le Prophète
 Et la citadelle de Baalbek, même si elle était rénovée L'Histoire ne souhaite pas qu'on l'améliore
 Rappelle-toi avec moi avant la guerre et ses horreurs Combien nous avons veillé et fêté ses anniversaires
 Même si le destin a cassé ses mains Et le vent a fait s'envoler son toit et ses tuiles
 Est-ce qu'aujourd'hui les touristes ne viennent pas Pour prendre des photos de ses colonnes ?

4. BEYT AL-QASÎD : SHAHRÛR / ZEYN

A 01 : 53 : 30 Shahrûr

Je me rappelle Zeyn quand il avait la taille élancée Il a le coeur villageois et la paume rurale
 Je ne sais si sa langue va être à la hauteur A propos de la destruction, il a la main bien légère
 La patrie, ô Bû 'Alî, est toute déglinguée Qu'est-ce que tu recherches, mon ami, avec cette opération ?
 Comme celui qui a pointé sur les gens un canon Il n'a épargné aucun mur de ces bombardements

O Zeyn, d'un seul oeil arrête de regarder Pour la destruction demande donc à l'armée de Lévy
 Qui a détruit les maisons sans hésiter Il n'aurait pas pu détruire s'il avait eu les mêmes égards (que toi)
 Si tu te lasses d'être passionné par la destruction Et que devant la tâche, ton âme faiblit
 Demain al-Shâfi'î n'aura pas pitié de toi⁸⁶ Et Bû Hanîfe ne pardonnera pas tes péchés
 Si tu veux revenir à l'Histoire Et que tu veux écrire un journal sur l'essor de la Patrie
 Pour te protéger des regrets de ton coeur, agenouille-toi Là où le soleil joue les hôtes⁸⁷
 A Saïda et Tyr reviens, toi qui a le coeur faible Et à Byblos, avec sa belle citadelle
 Et regarde l'alphabet, qui l'a diffusé ? Et qui l'a construit du yâ au alif⁸⁸ ?
 Et si tu veux encore entendre des vérités Il y a al-Qalâ'î⁸⁹ et ses forteresses familières
 Un tremblement de terre n'aurait pu les abattre Ni la folie des canons, elles y étaient habituées
 Quand les Croisés paraient à Jérusalem Salaheddin, menant une puissante campagne
 Est parti de chez nous pour reconquérir Jérusalem C'est de la forteresse, de la citadelle de Shaqîf⁹⁰
 Jusqu'à ce que notre Jérusalem soit purifiée par le soleil Et débarrassée des voleurs de notre époque
 Pour que nous fassions notre unité pour Jérusalem
 Il faut que l'armée de Moussa Sadr s'ébranle De la forteresse jusqu'à Jérusalem la Noble

A 01 : 58 : 15 Zeyn

Moi, la destruction que j'ai suivie, était méthodique C'est pour moi comme l'étendart de l'imam 'Alî⁹¹
 Elle a détruit les idoles de la Mekke et ceux qui les ont construites

Elle a épaulé Taha le Prophète, elle a accru mon enthousiasme

(coupure, fin du premier document video. Le b. al-qaşîd de Zeyn est presque entièrement absent)

84 Episode du Coran où l'attaque de la Mekke par les Ethiopiens est repoussée par des oiseaux miraculeux.

85 Mot coranique difficile à traduire. Sourate de l'Eléphant : Dieu avait envoyé une armée d'oiseaux pour bombarder avec des pierres l'armée éthiopienne qui voulait attaquer la Mekke.

86 Jeu de mot : al-Shâfi'î, grand jurisconsulte musulman dont le nom signifie : celui qui a pitié

87 En arabe, le soleil est féminin

88 C'est-à-dire de z à a.

89 Al-Qilâ'î : un des plus anciens poète du zajal, mais aussi jeu de mot sur "citadelle" : *qilâc*

90 Célèbre citadelle du Sud-Liban connue aussi comme Château de Beaufort.

91 Incertitude sur l'expression : *shirâc al-baḥar* : une voile de bateau ?

CASSETTE B : https://www.youtube.com/watch?v=_EjtYzOE8mw

3. LES M'ANNÂ : TALÎ' / ZAGHLÛL

(le début a été coupé)

B 00 : 00 : 00 Zaghîlûl

"Étalon du *zajal*", ce nom ne sied qu'à moi La Victoire m'a offert les récompenses sur un plateau
L'étalon c'est le dernier des chevaux qui après leur passage Collecte les casquettes sur le champ de courses
Qu'a-t-il donc Hamdân ? Par quoi a-t-il été atteint ? Ses yeux sont gonflés, son visage est tuméfié
Sharon et Bregin (sic), vos plans n'ont pas abouti Et le piège du Sud s'est abattu sur toi et sur eux
A el-Bâbiliyyê, le parfum exhale et emplît l'air Je ne m'en sépare pas, tellement je bats des ailes
Tes allégations que je me défile ne s'appliquent pas Zaghîlûl ne fuit pas le parfum du basilic

B 00 : 01 : 30 Hamdân

Oof

Je le répéterai chaque fois que se soulève notre émotion

La pure éternité, nous la plongeons dans nos vagues
La voie vers l'autre monde a besoin de nous Nous la suivons avec un *sheykh* qui éclaire nos degrés
Et un curé comme Saint Charbel qui est notre couronne Et le *hâjj* Tâher⁹² qui parfait notre enclos
Ce sont eux qui ont transmis à l'autre monde notre dévotion Pharaon ne compte pas parmi nos bataillons
Tandis que toi, ne viens pas nous déranger Avec ta troupe de *zajal* brouillonne, c'est pas vers toi
[notre Ascension

Ton derviche, tu ne le fais pas tourner et ton curé n'est pas parfait

C'est pas comme ça que se déroule un pèlerinage, ô pèlerins

B 00 : 04 : 00 Zaghîlûl

Toi l'homme de l'Ascension vers le signe du Zodiaque Monte et abreuve-nous de ta source
Les mécréants, tous ceux qui, en passant par ici, suivent Ce chemin, vont vers l'anéantissement
Et nous, les pèlerins, nous ne te demandons pas Pourquoi tu es parmi nous, qu'est-ce qui t'a amené là ?
Et toi qui ne distingue pas entre ta fin et ton origine Tu acceptes de séparer ma demeure de la tienne
Que Dieu allonge ta vie, laquelle me revient ? C'est la tombe ! Que Dieu t'aie en sa Miséricorde, c'est à toi
[qu'elle revient !

O toi qui as les yeux noircis au khol, qui te l'a mis ?

Qui a laissé ta beauté blanchir tes nuits ?

O Bû Shâdî autant que ton époque t'aie choyé

Le trône des rimes n'a pas d'autre roi que moi

Toi l'homme de l'Ascension...

(Coupure de la plupart des *m'annâ* entre ces deux poètes)

4. BEYT AL-QA/SÎD : TALÎ' / ZAGHLÛL

B 00 : 06 : 30 Talî'

Oof

O nuit de notre Sud, ô prairie verte

Je veux rendre Zaghîlûl tout jaune

Pour qu'il me crie sur le sol d'el-Bâbiliyyê

Ô Bû Shâdî, tu es plus doux et meilleur poète

O rose d'el-Bâbiliyyê qui a couru vers moi

Sans toi le parfum ne se répand plus la nuit

⁹² Personnage religieux non identifié

Et sans moi, toute soirée de joute d'estrade N'attire plus l'intérêt, n'est plus un spectacle
 Moi, je suis la dernière patrie de la poésie O estrade, prend pitié de moi et casse tes planches
 Fais-en un cercueil pour les génies de la poésie Et emmène-moi dans un monde qui sois plus sensible
 Et toi qui est comme la résille, tu as de la séduction Que Dieu te donne longue vie, ô le brun
 Qu'est-ce que tu caches, mon frère, en fin de course ? Tu te teins les cheveux et tu te pomponnes
 O toi le préféré des jeunes gens bien Pour qu'on ne dise pas : Le jeune homme est devenu vieux
 Le matin, on te verra les cheveux un peu noir Et le soir on te verra blanchi et misérable

Toi le premier, le mot confessionnalisme Supprime-le pour que nous vivions comme une seule armée
 Si tu perds un chrétien de tes ouailles Hamze et Haydar, eux aussi sont perdants
 Et de notre côté si nous perdons un jeune combattant Le chrétien lui aussi il le perd tout autant
 O premier crayon qui a écrit : "identité" Ah si avant d'écrire il avait pu se casser
 Moi, je suis la dernière histoire romantique L'amour s'est transmis de cahier en cahier
 Je suis la dernière vérité de mars Avant que ton mensonge n'apparaisse, le premier jour d'avril
 Je suis pour l'été la dernière pistache Remplis tes réserves, ô aire à battre
 Je suis la dernière rencontre : un garçon et une fille Lui est parti en écrivant le mot : Réfléchis !⁹³
 Je suis une soirée qui se termine par de la rosée J'ai noyé la fleur avec des larmes coupées d'ambre
 Je suis sur la prairie une brise légère A la fin de la nuit elle a les cheveux blonds⁹⁴
 Je suis la dernière chandelle éteinte Des larmes qui perlent comme de l'ambre sur le marbre
 Je suis, ô soleil, la dernière ombre Un soleil qui verdit pour que l'ombre fraîchisse⁹⁵
 De même que j'ai été ivre de cette étreinte merveilleuse La mer, à la fin de ma journée, s'ennivre
 La vague dans sa robe blanche le soir Avec moi a bu un verre de vin rouge
 O constructeur du Haut Barrage et du Lac Grâce à la dernière pierre, finalement, il s'est refermé
 Le fil du beau chapelet richement décoré Sans le dernier grain, (Dieu) n'accorde pas le pardon
 Le juge de paix, par la force de la loi A rendu son jugement dans la dernière séance
 Le leader avec ses bonnes idées Au dernier moment, il s'est trop répété
 Et Hitler avec le symbole nazi Le misérable, à la fin, il est tombé tout cassé
 Et Israël, cet état raciste Autant qu'ils essaient de le construire, il ne peut pas être habité
 Et autant qu'il conquiert de terres arabes O notre sol tu le verras nous les libérerons tout entières
 Pour que le dernier jour nous attaquions ensemble
 La Terre Sainte, et que vienne la Fin des Temps Sur un cri du peuple : Allah est Grand

B 00 : 13 : 45 Zaghlûl

Oof

Moi je suis le premier par ma poésie et mon chant Des trésors du bas-monde, Dieu m'a dispensé
 J'ai été créé le premier et je veux rester le premier Je n'accepte pas d'être le dernier de mon vivant
 Que je te dise comment on arrive le premier Sois attentif aux explications, ô Untel et Untel
 Si tu reste le dernier, tu n'obtiens pas De gagner une récompense ni de te faire une place
 Et l'élève qui serait meilleur que son camarade C'est grâce à l'explication des significations
 Il est toujours encensé honoré chouchouté Quand il est au premier rang, pas au deuxième
 A l'explication de la religion nous avons fait une place Celui qui appelle à la prière et qui a des ambitions
 S'il ne commence pas par la formule : Allahu Akbar Dès le début, le disque ne marchera pas
 Si dans toute séance et tout rituel Nous appelons les poètes du proche et du lointain
 Si l'un d'entre eux hume le basilic et se met en retard Je veux que son arrivée soit celle d'un pleutre
 Lorsque la fleur des champ se fane Parce qu'elle est assoiffée sur la terre brûlante
 Elle meurt et personne ne demande après elle Si personne ne lui donne les premiers soins
 Et le soldat qui descend sur le champ de bataille Il trébuche entre les armées et les canons

93 Var. : Explose ! ou : Fais-toi exploser !

94 Sens peu clair

95 Sens peu clair

S'il ne tire pas dès le début il se fait tuer
 Toi, Monsieur le Dernier, vas-y
 Si tu te mets en retard, tu vas le regretter
 Moi, quand j'apporte la fleur de l'amour
 Parce que jusqu'à la fin je n'accepterai pas
 D'échanger la beauté de tout l'univers

Et s'il tarde, on le considère comme un traître
 Arrange ta situation, va éteindre les crimes
 Et te le reprocher, tu serais vraiment fautif
 Recueillez donc la première vérité de ma bouche
 Contre un regard de mon premier amour

B 00 : 16: 50 Hamdân

Of

Quelle chance tu as, ô très sincère d'esprit
 Tu en es encore à ton premier amour
 Le premier amour blond
 Le premier amour blond
 Contrairement à ton premier penchant
 Moi, sur la scène, mes yeux sont pleins (de larmes)
 Que puis-je pour toi, mon amour, ma souffrance
 Que puis-je pour toi, ô première pluie ?
 Si elle ne m'a pas arrosé mes dernières roses
 Laisse moi et pars, mon amour qui m'a marqué au fer rouge

Tu sors encore comme pour sauter à la corde
 Comme si tu étais un débutant et encore chouchouté
 Laisse-moi, mon beau, que veux-tu de moi ?
 Qu'est-ce que je peux pour toi, puisque tu as suivi ton intérêt ?
 Tu m'as abandonné alors que ce trésor était ton trésor
 O mon coeur fais fondre ses peines, elles sont devant toi
 Laisse moi, que reste-t-il de commun entre nous ?
 Je t'en supplie, je suis desséché et ta récolte gémit
 Qu'attendre de la pluie ? un souvenir de ton imagination ?

Je n'ai plus le temps de faire l'accolade à tes chevaux

Dans un patrie brûlée, avec un vieillard gémissant

Et l'enfant qui s'enfuit plus vite que tes gazelles
 Que puis-je pour toi, sous les balsamiers ?
 Du bistrot je ne veux pas de bouteilles
 Ce n'est pas ton capital, la nuit des noces
 Quand allez-vous combattre les symboles de la lâcheté ?
 Qu'attendre de toi, alors qu'ils plantent déjà les clous ?
 Tout ça rien que pour du pain noir !
 Mon amour, à la place d'une armoire
 Au lieu de t'offrir un anneau en gage
 Mon amour, ton châle était orange
 A la fin, oublie le pouvoir égoïste
 Je ne te veux plus, je ne veux que mon chêne
 Et sur son tronc, avec notre hémorragie pourpre
 Amour, tu es seul dans la souffrance
 Moi, je veux, en cette dernière année de trahison
 Moi, je ne suis pas leader au parlement
 Pour toute richesse, laisse-moi un ruisseau d'une de tes vallées
 Pour que tu n'aies pas froid en décembre
 Un agriculteur pour la patrie, qui donne sans retour
 Et autant que bat la folie de ma passion
 Je dis pour finir : tu possèdes toute mon affection
 Un amour, je peux en trouver un autre

Sous les bombes, je ne sais pas ce qui t'est arrivé
 Des bouteilles de sang auxquelles aspirent tes jeunes lions
 La nouvelle robe qui fait signe (d'adieu)
 Un nouveau régime, ça c'est ton capital !
 Je ne sais quand je te verrai en tête à tête
 Celui qui a assassiné notre petite fille, il t'a assassiné
 Je t'apporte le cercueil de celui qui souhaitais s'unir à toi
 Je t'apporte la prison où tes enfants sont exilés
 A notre époque, c'est honteux d'abandonner ton châle
 S'il avait pu t'anéantir, il l'aurait fait⁹⁶
 Dont les branches dominant ma maison et recouvrent la tienne
 Nous avons écrit : Nous ne laisserons pas tes montagnes
 O Liban avec ton Sud et ton Nord
 Que ta croix s'unisse avec ton croissant
 Et je ne veux pas m'asseoir à la table de tes hommes (politiques)
 Laisse moi être une de tes collines
 Laisse-moi être le bois de chauffe pour ta maison
 Je cultive du tabac, je te garde tes chameaux
 O Liban, dont la vie représente toute beauté
 Mais toi, mon cher, je ne trouverai pas d'autre que toi

B 00 : 23: 00 Zaghlûl

(coupure : court fragment manquant)

Ils te disent : Pour qui la préférence ?
 Je suis le premier sur les rangs de la poétique
 Toi tu es le premier intelligent à te mesurer à moi

L'explication est simple, pas besoin d'être intelligent
 Et j'ai bâti une chorale cultivée et civilisée
 Et à goûter, de Zaghlûl, l'amertume

Noé, quand le grand Déluge s'est produit
 Il a construit le premier vaisseau mondial
 Mais avant Noé et avant la création du monde
 Ce bas-monde était un ciel et des océans d'eau
 Au début, avec Adam et Eve ensemble
 Et au dernier péché notre Seigneur les a laissés

Il était le premier à pratiquer la bonne gestion
 Pour sauver l'Univers de la plus grande perte
 Et avant que le tambourin ait obtenu son cadre
 Personne ne l'avait visité
 La semence de l'Humanité a été créée avant les pierres
 Et a disparu à leur vue

Le fils de Marie, comme le sait la majorité
 Il a prononcé de son berceau ses paroles élevées
 Il leur a dit du giron de sa mère sans péché
 Je suis Jésus, le salut de Dieu est sur moi
 Jusqu'au jour où je vais mourir en toute sincérité
 Et le jour où je reviendrai à la vie d'entre les morts
 Quant à celui dont l'état était misérable⁹⁷
 Il avait passé toute sa vie dans le malheur

Parce que c'est l'âme de l'âme de la pureté
 Le premier jour, sa première révélation
 Des paroles qui contentent les musulmans et les chrétiens
 Du jour où je suis né dans cette grotte
 Pour moi couleront les larmes de toutes les vierges
 Sur le monde entier s'allumeront les flambeaux
 Pour guérir de la maladie, il avait besoin de soins
 Il avait atteint le dernier degré de la fièvre⁹⁸

Quel malheur, la mariée *manjiliyyeh*⁹⁹ Qu'est-ce qu'elle peut faire avec ses boucles d'oreilles, ses bracelets ?
 Au début de son âge, c'était une jeune fille
 Les lettres de l'alphabet phénicien
 Sans ce premier alphabet, jusqu'au dernier jour,
 Jusqu'à la fin de son existence

A la fin de son âge, c'était une vieille femme
 Qui ont été créées pour la parole et pour le commerce
 L'humanité communiquerait encore par des gestes

(fin de la joute)

97 Allusion à Lazare de Béthanie

98 Commentaire d'un des autres poètes : "41 degrés !"

99 Personnage féminin non identifié